

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Persée

L'histoire d'Ahiqar en éthiopien.

par

Roger SCHNEIDER

L'histoire d'Ahiqar le Sage est bien connue et il suffit de rappeler très brièvement en quoi elle consiste.

Ahiqar, homme riche et réputé pour sa sagesse, est le vizir du roi d'Assyrie Sennachérib. N'ayant pas d'enfant, il adopte son neveu qu'il éduque soigneusement et auquel il enseigne toute une série de maximes (les "Proverbes d'Ahiqar"). Ce fils adoptif prendra sa place auprès du roi lorsque lui-même sera trop âgé. Mais le jeune homme est un ingrat, et par de fausses lettres il réussit à faire condamner à mort Ahiqar. Cependant l'officier chargé de l'exécution d'Ahiqar lui doit la vie; il le cache et tue un esclave à sa place.

A la nouvelle de la mort d'Ahiqar, le roi d'Egypte écrit à Sennachérib, lui demandant d'envoyer un homme capable de construire un palais dans les airs et de répondre à ses questions. S'il y réussit, le roi d'Egypte payera trois ans de tribut de son royaume à Sennachérib; sinon c'est Sennachérib qui devra payer trois ans de tribut au roi d'Egypte. Sennachérib est désespéré et regrette la mort d'Ahiqar. C'est alors que l'officier révèle son stratagème. Ahiqar sort de sa cachette et est envoyé en Egypte, où il résout tous les problèmes posés par le pharaon. Il reprend son ancien poste auprès de son souverain, et le neveu ingrat meurt, après avoir été abreuvé de sentences et de maximes par Ahiqar (les "Paraboles d'Ahiqar").

Des versions de cette histoire se rencontrent en araméen, en syriaque, en arabe, en arménien, en grec (dans la vie d'Esopé), en vieux-slave. Des parallèles et des allusions existent dans plusieurs livres bibliques, entre autres.

En éthiopien on ne connaissait qu'une quinzaine de maximes, incorporées dans le "Livre des Sages Philosophes", et qui furent éditées par Cornill, *Das Buch der weisen Philosophen*, Leipzig 1876.

Il y a un certain nombre d'années j'ai trouvé à la Bibliothèque nationale d'Addis-Abeba une copie moderne du "Livre des sages philosophes" qui contient au début un petit traité d'une douzaine de pages, appelé መጽሐፍ ስላሳ ስላሳ. A l'examen il s'est avéré qu'il s'agit bien d'une version de l'histoire d'Ahiqar, mais réduite à sa partie anecdotique. Tout le reste, les proverbes et les paraboles, manque. Cette découverte a fait l'objet d'une brève communication (non publiée) à la troisième conférence des études éthiopiennes, tenue à Addis Ababa en 1966.

Lors d'un passage au monastère de Dima, au Godjam, on me signala l'existence, dans la bibliothèque du couvent, d'un „Livre de Hiqar". Il s'agit sans aucun doute

* Pendant l'impression de cet article j'ai appris qu'il existe une traduction en anglais de ce texte, faite sur le même manuscrit: Claude Sumner, *Ethiopian Philosophy. The book of the Wise Philosophers*, dans : *Abba Salama*, vol. III, Addis Abba 1972, pp. 261-269.

de l'histoire d'Ahiqar, d'autant plus que le clergé local m'expliqua que Hiqar avait été une espèce de philosophe. Malheureusement mon séjour était trop bref pour pouvoir voir le livre. Mais il y a des chances qu'il s'agit du même texte que celui de la Bibliothèque Nationale, qui en est peut-être une copie récente. L'existence de cet ouvrage est en général ignoré des lettrés éthiopiens.

D'où provient cette version éthiopienne? Pour la comparaison je ne dispose que de l'édition donnée dans R. H. Charles, *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament in English*, Vol. II, p.714-784, Oxford 1913. Sans faire une étude comparative poussée, il apparaît que la version éthiopienne ne concorde ni avec la syriaque, ni avec l'arménienne, ni avec l'arabe, bien que d'une façon générale elle semble moins éloignée de cette dernière que des autres. Je pense que l'éthiopien provient d'une version arabe différente de celle qu'on trouve dans R.H.Charles.

Parmi les divergences qui apparaissent dès le début du texte, on peut noter: Dans toutes les versions les personnages principaux portent des noms; en éthiopien seul Ahiqar a un nom. La forme employée est Hiqār (Haiqar dans les sentences éditées par Cornill). Le syriaque a Ahiqar, l'arménien Khiqar, l'arabe Haiqar. Son souverain, dans les autres versions, est Sennachérib, roi d'Assyrie et de Ninive; en éthiopien il est anonyme et il s'agit du roi de Perse. Dans les autres versions on raconte qu'Ahiqar n'avait pas de fils, bien qu'il eût épousé soixante femmes auxquelles il avait bâti soixante palais. En éthiopien il n'est pas question d'épouse; on se contente de préciser qu'il n'avait pas de descendant; et ainsi de suite. L'édition du texte qui suit permettra d'établir le détail des variantes.

(fol. 1 r° a) በስመ ሉብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቀዱስ፡ ጆ ለምላክ ። ንዌጥን፡ በረድ
ሊተ፡ እገዚአብሔር፡ ወበሠናይ፡ ስንዓሁ፡ በጽሑፈ፡ ቃሉ፡ ለሒቃር፡ ጠቢብ ። ወዝንቱሰ፡
ሒቃር፡ ኮነ፡ ጠቢብ፡ ወማእመረ፡ ወለበዌ፡ በነሱ፡ ቃ[ለ]፡ መጻሕፍት፡ ወአልቦ፡ መኑሂ፡
ዘይመሰሉ፡ በጥበብ፡ ወበተገሣጽ፡ ወኮነ፡ ባዕለ፡ ጥቀ፡ በወርቀ፡ ወብሩር፡ ወበለዕናቀ፡
ክቡራት፡ ወበአልባስ¹፡ ምኩሓት ። ወኮነ፡ ሉቱ፡ ለገብርት፡ ወለዕመት፡ ብዙጎ ።
ወሐራሂ፡ እለ፡ ይተልውዎ፡ ኮነ፡ ጉልቀመ፡ ቸወጃጂ፡ መስተፅዕናነ፡ ለርራስ፡ እመንቱ፡ ወንዶ
ላን፡ ወጽኑዓን፡ ወምሑራን፡ በነሱ፡ ገብረ፡ ፀብዕ ። ወዝንቱሰ፡ ሒቃር፡ ኮነ፡ ጠቢብ፡ ወመም
ክረ፡ በቀድመ፡ ንጉሠ፡ ፋርስ ። ወኮነ፡ ያፈቀር፡ ጥቀ፡ ከመ፡ ነፍሱ፡ በእንተ፡ ጥበቡ፡ በሥነ፡
ገዕዙ፡ ወይተማክር፡ በነሱ፡ ገብሩ፡ ወሊይተዕደው፡ እምቃሉ፡ በእንተ፡ ፍድፍድና፡ ለእም
ርቱ፡ ወሕንፃ፡ ቃሉ ። ወለዝንቱሰ፡ ጠ (r° b) ቢብ፡ ሊኮነ፡ ሉቱ፡ ወልድ፡ ለገሙራ ። ወኮነ፡
ሉቱ፡ ብዙጎ፡ መዋዕል ። ወሶበ፡ ጎጥላ፡ ወልደ፡ ደቤ፡ ሒቃር፡ እንላ፡ እረስዮ፡ ለወልደ፡
እጎተዮ፡ ይኩነኒ፡ ወልደ፡ ወወራሴ ። ወነሥሉ፡ ሉቱ፡ ለዝኩ፡ ወልድ፡ ሐፃንዮተ፡ ዐሠርተ፡ ወጂተ፡
ጥፁዮተ፡ በሥንገን፡ ወሠናዮተ፡ በገጽን፡ እለ፡ ሊወለዳ፡ ዘእንበለ፡ ጂ፡ እስመ፡ ሠናይ፡ ሐሊ
ቦን ። ወሐፀና፡ ሠናዮ፡ ሕፅነተ፡ ወመሐር፡ ነሱ፡ ጥበብ፡ ወአእምር ። ወኮነ፡ ይብል፡ ዝኩ፡
[ጠ]ቢብ፡ ለእመ፡ ወሀብኩ፡ ጅ-ጅ ዲናረ፡ ለለነሱ፡ ሰዓት፡ በእንተ፡ ፍቀረ፡ ወልድዮ፡ ሊዮነዘን ።
ወሶበ፡ ኮና፡ ለወልድ፡ ገደጂ፡ ዓመተ፡ ነሥሉ፡ ወአቀሞ፡ ቀድመ፡ ንጉሥ፡ ወሰገደ፡ ሉቱ፡ ወደቤ፡
ይሕዮው፡ ንጉሥ፡ እስክ፡ ለዓለም፡ ለንሰ፡ ረሣዕኩ፡ ወአልብዮ፡ ኃይል፡ ከመ፡ እትለዐክ ። ወዝ
ንቱ፡ ወልድዮ፡ ይኩነኒ፡ ላዕክ፡ ህዮንቲዮ፡ እስመ፡ መሐርክዎ፡ ነሱ፡ ጥበብ፡ ወአእምር፡ ኃድ
ገኒ፡ እሑር፡ ሀገርዮ፡ ወአዕርፍ፡ በቢትዮ ። ወሶበ፡ ረከብክ፡ ጽኑዐ፡ ነገረ፡ ዘሊዮለምር፡ ወልድዮ፡
ለለክ፡ ኃቤዮ፡ (v° a) ወእመጽእ፡ ወእፊክር፡ ለክ ። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ እምኔሁ፡ ዘንተ፡ ቃለ፡
ተፈሥሐ፡ ዐቢዮ፡ ፍሥሐ ። ወአዘዘ፡ ዮሀብዎ፡ ለዝኩ፡ ወልድ፡ ለህጉራተ፡ ብዙጎ፡ ወአልባስ፡
ሠናዮ ። ወጸሐፈ፡ ስሞ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ መንገሥተ፡ ወፈነዎ፡ ለሒቃር፡ ኃብ፡ ሀገሩ፡ በዐቢይ፡
ክበር፡ ወስብሐት ። ወዝኩሰ፡ ወልድ፡ ነበረ፡ እንዘ፡ ይተለለክ፡ ለንጉሥ፡ ደበውዕ፡ ወይወጽእ፡
ወሶበ፡ ነበረ፡ ብዙጎ፡ መዋዕል፡ ወረከበ፡ ሞገሰ፡ በቀድመ፡ ንጉሥ ። ወተዐበዮ፡ ልቡ፡ ወሐለዮ፡
ሉቱ፡ እኩዮ፡ ነገረ፡ ወመክረ፡ ከመ፡ ይቀተሉ፡ ለሒቃር ። ወሊተዘክረ፡ ሠናይተ፡ ዘገብረ ።

1 ms. ወበአልባስ

ላዕሊሁ = ወነሥላ፡ ክርታሰ፡ ወቀለመ፡ ወጸሐፈ፡ እንዘ፡ ይብል፡ በቃለ፡ ንጉሥ፡ ናሁ፡ እፈቀድ፡
 ከመ፡ እገበር፡ ጸብዕ፡ ምስለ፡ ንጉሠ፡ ገብጽ፡ ሉሒቃር፡ ለስተዳሉ፡ ለፍራሰ፡ ወጥናተ፡
 ወጥሉ፡ ንዋየ፡ ጸብዕ፡ ከመ፡ ንተራከብ፡ በሰናዖር = እስመ፡ ውእቱ፡ ጽንፈ፡ ሀገርየ = ወሒ
 ቃርሰ፡ ሶበ፡ ርእየ፡ መጽሐፈ፡ መልእክት፡ ለስተዳለው፡ ጥሉ፡ ለፍራሲሁ፡ ወሠራዊተ፡ ወጥሉ፡
 (v° b) ዘይተፈቀድ፡ ለጸብዕ፡ ወወጽላ፡ ወሐረ፡ ሰናዖር፡ እንዘ፡ ይጸንሕ፡ ምጽላተ]፡ ንጉሠ፡
 ፋርስ = ወእምዝ፡ ጸሐፈ፡ ዝኩ፡ ወልድ፡ በስመ፡ ሒቃር፡ ለንጉሠ፡ ገብጽ፡ እንዘ፡ ይብል፡
 ነፃ፡ ነፃ፡ ንተራከብ፡ በጽንፈ፡ ሀገርከ፡ ወሀገርነ፡ ወናሁ፡ መጻእኩ፡ ለስተዳሊውየ፡ ጥሉ፡
 ፀብዕ፡ ወላነ፡ ለገብእ፡ ውስተ፡ እደከ፡ መንገሥተ፡ ፋርስ፡ ወእሁበከ፡ ከደሁ፡ ለሂርየ፡ ወዘ
 ፈቀድ፡ ልብከ፡ ተገብር፡ ቦቱ፡ ወጠብለላ፡ ለክርታሰ፡ ወነተማ፡ በማነተመ፡ ሒቃር፡ እጎወ፡ እመ፡
 ወመጠዋ፡ ለ፩፡ እምወዓልደኒሁ = ወለዘዘመ፡ ይብሉ፡ ንሕነ፡ ወዓልደነ፡ ሒቃር፡ ወፈነዎሙ፡
 ይሉሩ፡ ሀገረ፡ ገብጽ = ወቦዐ፡ ዝኩ፡ ወልድ፡ ቀድመ፡ ንጉሠ፡ ፋርስ = ወይቤ፡ ይሕየው፡ እገ
 ዚእየ፡ ንጉሥ፡ ለዓለም = ሊሰማዕክት፡ ዘገብረ፡ ሒቃር፡ ናሁ፡ መከረ፡ ላዕሊክ፡ ምክረ፡ እኩ[የ]፡
 ወፈነወ፡ መጽሐፈ፡ ኅበ፡ ንጉሠ፡ ገብጽ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ሉእገዚእየ፡ ንጉሠ፡ ገብጽ፡ ነፃ፡ ከመ፡
 ለሀብከ፡ ወላገብእ፡ ለከ፡ መንገሥተ፡ ፋርስ፡ ሀገር፡ ዐባይ፡ ወ (fol. 2r° a) ጥሉ፡
 ሰብላ፡ መንገሊክ፡ ከመ፡ ይተመየጥ፡ ጥሉ፡ ውኒዘ፡ ፈለገ፡ ወይገብእ፡ ውስተ፡ ባሕር፡ ወለ
 ንጉሥኒ፡ እሚጥወከ፡ እንዘ፡ እሱር፡ እደዊሁ፡ ወእገሪሁ፡ ነፃ፡ ፍጡነ፡ በገርማ፡ መደ[ን]ገፅ፡
 ወሊትጉንዲ፡ ምስለ፡ ሠራዊተከ፡ ብዙኅን፡ ከመ፡ ለናብጥ = ወሊትገዝን፡ በእንተ፡ ዝንቱ፡
 ነገር፡ እንዘ፡ ተብል፡ ይከውን፡ ወሊይከውን = እስመ፡ እመን፡ ውእቱ፡ ወላልቦቱ፡ ሐሳዊ፡
 ወናሁ፡ ሀሉኩ፡ እጸንሐክ፡ በጸንፈ፡ ሀርገከ፡ ምስለ፡ ሠራዊተየ፡ እለ፡ ይፀውሩ፡ ንዋየ፡ ሐቀልየ =
 ወለእመ፡ ሊተለምን፡ ነገርየ፡ ፊት፡ ሰብላ፡ ዐይን፡ ከመ፡ ደእምሩ፡ ገብር፡ ለሒቃር = ወሶበ፡
 ሰምዐ፡ ንጉሠ፡ ፋርስ፡ ዘንተ፡ ተምዐ፡ ጥቀ፡ ወተለወጠ፡ ርእየ፡ ገጹ = ወፈነወ፡ ሐራሁ፡ ውስተ፡
 ጥሉ፡ ገጹ፡ ፍናው፡ ከመ፡ የላገዝዎሙ፡ ለእለ፡ ይፀውሩ፡ መጽሐፈ፡ መልእክት = ወንጉሥሂ፡
 ተንሥላ፡ በጉጉዓ፡ ወሐረ፡ ምስለ፡ ሠራዊቱ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ሰናዖር፡ ኅበ፡ ሀሉ፡ ሒቃር፡
 ጠቢብ = ወረከቦ፡ በህየ፡ እንዘ፡ ይስተዳሉ፡ ሥርዓተ፡ ፀብዕ፡ በከመ፡ ለዐከ፡ ኅቤሁ፡ (r° b)
 ወልደ፡ እነቱ፡ ወሶበ፡ ርእየ፡ ሒቃር፡ ለንጉሠ፡ ፋርስ፡ ተቀበሉ፡ በክብር፡ ወሰገደ፡ ሉቱ =
 ወይቤሉ፡ ንጉሥ፡ ለሒቃር፡ ተንሥእ፡ ንሑር፡ ሀገረ፡ መንገሥተየ = ወሐሩ፡ ነቡረ፡ ወበጽሑ፡
 ሀገረ፡ መንገሥተ = ወሐራሰ፡ እለ፡ ተፈነወ፡ ረከቡ፡ መጽሐፈ፡ መልእክት፡ ዘላንዙ፡ ላዕከነ፡
 ወላገዝዎሙ፡ ለላዕከን፡ ወእምጽእዎሙ፡ ወላቀምዎሙ፡ ቀድመ፡ ንጉሥ = ወሶቤሂ፡ ተስእ
 ሉሙ፡ ንጉሠ፡ ፋርስ፡ ወይቤሉሙ፡ መኑ፡ ወሀብክሙ፡ ዘንተ፡ መጽሐፈ፡ ወለመኑ፡ ኮንክሙ፡
 ተሁቡ፡ ንገሩ፡ ጽድቀ = ወይቤልዎ፡ ሒቃር፡ ወሀብነ፡ ወይቤለነ፡ ሀቡ፡ ዘንተ፡ ለንጉሠ፡ ገብጽ፡
 በከመ፡ መሐርሙ፡ ወልደ፡ እነቱ = ወነሥላ፡ ንጉሥ፡ ለእንታክቲ፡ መጽሐፍ፡ ወላንበባ፡ በቀድመ፡
 ሠራዊቱ፡ ወኮና፡ ዕፀብ = ወእምዝ፡ ጸውዖ፡ ለሒቃር፡ ጠቢብ፡ ወይቤሉ፡ ለንብብ፡ ዘንተ፡
 መጽሐፈ፡ ጊጋይክ = ወላንበባ፡ ሒቃር = ወሶበ፡ ፈጸመ፡ ለንብቦታ፡ ለይእቲ፡ መጽሐፍ፡ ይቤሉ፡
 ንጉሥ፡ እፍት፡ ገበርከ፡ ዘመጠነዝ፡ ጊጋየ፡ በላዕሊየ = ሊተለምርት፡ ከመ፡ ሀሉ፡ ጥሉ፡ ቤተ፡
 መንገሥተየ፡ ታሕተ፡ እደከ፡ (fol. 2v° a) ወርቀኒ፡ ወብሩርኒ፡ ወምክርየኒ²፡ ምስሊክ =
 እስመ፡ ኮንኩ፡ ለፈቀረከ፡ ከመ፡ ነፍሱየ፡ ለምንተነ፡ ዐለውከኒ፡ ወዘንተ፡ ገበርከ፡ ከመ = ለው
 ሥላ፡ ሒቃር፡ ወይቤ፡ መጽሐፍሂ፡ ከመ፡ መጽሐፍየ = ወማነተሙሂ፡ ከመ፡ መነተምየ፡
 ባሕቱ፡ ለልብየ፡ ነገር፡ ወጋጣእኩ፡ ቃለ፡ ዘእነብብ፡ ወሶቤሂ፡ ለዘዘ፡ ንጉሥ፡ ለመልእክ፡ ኃይሉ፡
 ከመ፡ ይቀተሉ፡ ለሒቃር = ወሒቃርሰ፡ ሰላሉ፡ ወላስተብቀዖ፡ ለንጉሥ = ለንሰ፡ ተልእኩከ፡
 ብዙኅ፡ ዓመታተ፡ ወነበርኩ፡ እንዘ፡ እገብር፡ ፈቃደከ፡ ሊተቀተለኒ፡ ሉእገዚእየ፡ ንጉሥ፡ በቀ
 ድመ፡ ጉባዒ፡ ከመ፡ ሠራቂ፡ ወጉሐልዶ፡ ላላ፡ ለዝዝ፡ ይቀተሉኒ፡ በውሣጤ፡ ቤተየ = ወሶበ፡
 ሰምዐ፡ ንጉሥ፡ ቃሉ፡ ለዘዘ፡ ሉቱ፡ ከመ፡ ቃሉ = ወነሥሉ፡ መልእክ፡ ኃይል፡ ለሒቃር፡ ወወ
 ሰዶ፡ ከመ፡ ይቀተሉ፡ በቤቱ = ወለእከ፡ ሒቃር፡ ኅበ፡ ብእሲቱ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ሥርዒ፡ ብዙኅ፡
 ማዕደ፡ እምጥሉ፡ ዘይተፈቀድ = ወለሠርገዊ፡ ቤተ፡ በላልባሰ፡ ዲባንት፡ መንጠዋልዕ፡ ወላን
 ቲኒ፡ ተሠርገዊ፡ በላልባሰ፡ ወርቀ፡ ወልበሲ፡ ጥሉ፡ ልብሰ፡ ዘየሐደድ፡ (v° b) ለዕይንተ³፡
 ወይሠርገወ፡ ሰብላ፡ ቤተኪ፡ ወጥሉን፡ ለዕማተኪ = እስመ፡ የም፡ ሀሉ፡ በቤደ፡ ብእሲ፡
 ይመጽእ፡ ምስሊየ = ወተቀበልኒ፡ ወማላሊት፡ በከበር፡ ወበጸናጽል = ወገብረት፡ ጥሉ፡ በከመ፡
 ለዘዘ፡ ምታ = ወሶበ፡ ቦዐ፡ ሒቃር፡ ኅበ፡ ቤቱ፡ ምስለ፡ መልእክ፡ ኃይሉ፡ ለንጉሥ፡ ረከቦ፡
 ማዕደ፡ ሥሩዕ፡ ሥጋ፡ ለልሕምትኒ፡ ወላባግዕ፡ ወላዕዋፍ፡ ወወይንሂ፡ ብዙኅ፡ ወላልቦ፡ መሥ

2 ms. መከርየኒ 3 ms. ለዕይንት

ረርት ፡ በልዑ ፡ ወፀገቡ ፡ ወሰክሩ ፡ ሠራዊቱ ፡ ለመልላክ ፡ ኃይል ፡ ወተናገር ፡ ሒቃር ፡ በህየ ፡
 ጽግላት ፡ ለመልላክ ፡ ኃይል ፡ ወይቢሉ ፡ ተዘክር ፡ ዘገበርኩ ፡ ለክ ፡ ለመ ፡ ለዘዘረ ፡ ንጉሥ ፡ ለኩ ፡
 ለነ ፡ ኅባዕኩክ ፡ ወላድገንኩክ ፡ ለምዝ ፡ በብዙኅ ፡ ተጥባባ ፡ ነገር ፡ ለስክ ፡ ሚጥኩክ ፡ ወለቀ
 ምኩክ ፡ ቀድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወገባእክ ፡ ኅብ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ገብርክ ፡ ወላንተረ ፡ ገብር ፡ ሊተ ፡ ከማሁ ፡
 ኅብላረ ፡ በውስተ ፡ ገብ ፡ ወሊደላምረረ ፡ መኑሂ ፡ ዘእንበለ ፡ ብእሲተየ ፡ ለስመ ፡ ሀለዎ ፡ ዘመን ፡
 ለንጉሥ ፡ ለመ ፡ የኅሥሠረ ፡ ወይዘከር ፡ ርቀርየ ፡ ወኸሉ ፡ ጥብብ ፡ (fol. 3r° a) የ ፡ ወይቲክዝ ፡
 በእንቲሉየ ፡ ወይተፊሣሕ ፡ ብክ ፡ ለመ ፡ ይረክበረ ፡ ኪደየ ፡ ወለእመረ ፡ ተብል ፡ ያስተዋድዩረ ፡
 ሠራዊተየ ፡ ቀድመ ፡ ንጉሥ ፡ በእንቲሉየ ፡ ሀሉ ፡ ገብርየ ፡ ዘሊደደልዎ ፡ ሐይው ፡ ቀተሉ ፡ በእን
 ቲሉየ ፡ ጊዚ ፡ ሠርክ ፡ ለምቀድመ ፡ ይፅሐዉ ፡ ለምስካርሙ ፡ ሐራክ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ለንጉሥ ፡
 መልላክ ፡ ኃይሉ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ተራኅራኅ ፡ ልቡ ፡ ወገብረ ፡ በክመ ፡ ይቢሉ ፡ ወለምጽአዎ ፡ ለገብር ፡
 በሊሊተ ፡ ወለዘዘሙ ፡ መልላክ ፡ ኃይል ፡ ለሐራሁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ዝንቱ ፡ ሒቃር ፡ ዓላዊ ፡
 ነጋሂ ፡ ውእቱ ፡ ቀተልዎ ፡ ወቀተልዎ ፡ ለውእቱ ፡ ገብር ፡ ወረሰይዎ ፡ በበክፍል ፡ ወተመይጦ ፡
 መልላክ ፡ ኃይል ፡ ወነገር ፡ ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ ቀተሉ ፡ ለሒቃር ፡ ወተሰምዐ ፡ ውስተ ፡ ኸሉ ፡ ሀገረ ፡
 ፋርስ ፡ ከመ ፡ ተቀተለ ፡ ሒቃር ፡ ጠቢብ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ንጉሠ ፡ ገብጽ ፡ ከመ ፡ ሞተ ፡ ሒቃር ፡
 ተፈሥሐ ፡ ዓቢየ ፡ ርሥሐ ፡ ወይቢ ፡ ናሁ ፡ በጽሐ ፡ ጊዚ ፡ ፍሥሐየ ፡ በዘእመውዎ ፡ ለንጉሠ ፡ ፋርስ ፡
 ፀርየ ፡ ወላልቦቱ ፡ መካሪ ፡ በእንተ ፡ ገብረ ፡ (r° b) ፀብእ ፡ ወበእንተ ፡ ኸሉ ፡ ሥርዓተ ፡ መንገ
 ሥተ ፡ ለስመ ፡ ሞተ ፡ ሒቃር ፡ ዘኩነ ፡ ጽኑዐ ፡ ምክር ፡ ወስሙዐ ፡ ዚና ፡ ውስተ ፡ ኸሉ ፡ ዓለም ፡
 ወእምዝ ፡ ፈነወ ፡ መጽሐፈ ፡ መልእክተ ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያቲሁ ፡ ኅብ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ እንዘ ፡
 ይብል ፡ ለእመ ፡ ተክል ፡ ሕንጽ ፡ ሊተ ፡ ማጎፊደ ፡ ዘላልቦቱ ፡ መሠረተ ፡ በውስተ ፡ ዓየር ፡ ወለነ ፡
 እሁብክ ፡ ጸባሕተ ፡ ምንገሥተየ ፡ ዘፈጻመተ ፡ ወለእመ ፡ ሊተክል ፡ ለንተ ፡ ሀበረ ፡ ጸባሕተ ፡ መን
 ገሥተክ ፡ ዘፈጻመተ ፡ ወንጉሠ ፡ ገብጽሱ ፡ ዘይቢ ፡ ከመዝ ፡ እንዘ ፡ የኃሥሥ ፡ ምክንያተ ፡ ፀብእ ፡
 ወሶበ ፡ ለንበባ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ለይእቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ኃዘነ ፡ ዓቢየ ፡ ኃዘነ ፡ ወለስተገብላ ፡ ዓበይተ ፡
 መንገሥቱ ፡ ወይቢሉሙ ፡ ለምክሩረ ፡ ዘእገብር ፡ በእንተ ፡ መልእክተ ፡ ንጉሠ ፡ ገብጽ ፡ ወይቢልዎ ፡
 መኑ ፡ ይክል ፡ ሐኒፀ ፡ ማጎፊድ ፡ በውስተ ፡ ዓየራተ ፡ ወባሕቱ ፡ ተሰላሉ ፡ ለወልደ ፡ እኅቱ ፡ ለሒ
 ቃር ፡ ለስመ ፡ ተሰምየ ፡ ጠቢብ ፡ ወነበረ ፡ ዲብ ፡ መንበረ ፡ ሒቃር ፡ ውእቱ ፡ ይክል ፡ ለእምርተ ፡
 ዝንቱ ፡ ነገ (fol. 3v° a) [C:] ወእምዝ ፡ ጸውዎ ፡ ንጉሥ ፡ ለዝኩ ፡ ወልድ ፡ ወተስእሉ ፡ ወይቢሉ ፡
 ሊሰማዕኩኑ ፡ ቃለ ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ምንተ ፡ እገበር ፡ በል ፡ ለስኩ ፡ ለምክረረ ፡ ጽኑዐ ፡ ዘሐለየ ፡
 ልብክ ፡ ወኃጥሉ ፡ ቃለ ፡ ዘይከብብ ፡ ወይቢ ፡ መኑ ፡ ይክል ፡ ሐኒፀ ፡ ማጎፊድ ፡ በውስተ ፡ ዓየራተ ፡
 ወሶቢሃ ፡ በከየ ፡ ንጉሥ ፡ ወወረደ ፡ ለመንበሩ ፡ ወዘከር ፡ ለሒቃር ፡ ወይቢ ፡ ወይ ፡ ሊተ ፡ ለሌ ፡ ሊተ ፡
 ለይቲ ፡ እረክበክ ፡ ለሒቃር ፡ ርቀርየ ፡ ወበለይቲ ፡ እረክብ ፡ ጥብብክ ፡ በቋዒተ ፡ ወምክረክ ፡
 ሠናደተ ፡ ወለኅዝ ፡ ንጉሥ ፡ ይበኪ ፡ ብካየ ፡ መረረ ፡ እንዘ ፡ ይጉጽዕ ፡ ለንገድዓሁ ፡ ወበከዩ ፡
 ኸሉሙ ፡ ሰብላ ፡ መንገሥተ ፡ ምስሊሁ ፡ ወእምዝ ፡ ነሥላ ፡ መልላክ ፡ ኃይል ፡ ሰይፈ ፡ ወልብሰ ፡
 መገነዝ ፡ ወቀመ ፡ ቀድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቢ ፡ ለስመ ፡ ለገብርሱ ፡ ዘይተበደው ፡ ቃለ ፡ እገዚሉ ፡
 ይይሉ ፡ ከመ ፡ ይቀተልዎ ፡ በዝንቱ ፡ ሰይፍ ፡ ወይገንዝዎ ፡ በዝንቱ ፡ ልብስ ፡ ወይቢሉ ፡ ንጉሥ ፡
 በእንተ ፡ ምንተ ፡ ተብል ፡ ከመዝ ፡ ወይቢሉ ፡ መልላክ ፡ ኃይል ፡ ለንጉሥ ፡ ለነ ፡ ውእቱ ፡ ገባሪሁ ፡
 ለዝንቱ ፡ (v° b) ኃጢአተ ፡ ወባሕቱ ፡ ሀበረ ፡ ኪዳነ ፡ ከመ ፡ እንገርክ ፡ ወይቢሉ ፡ ንጉሥ ፡ መሐ
 ልኩ ፡ በመንገሥተየ ፡ ወበጊራ ፡ ርእስየ ፡ ከመ ፡ ለነ ፡ ሊደሕስም፣ ላዕሊክ ፡ ለላ ፡ ንገረረ ፡ ገሃደ ፡
 ወይቢሉ ፡ መልላክ ፡ ኃይል ፡ ለንጉሥ ፡ ሊተኅዝን ፡ በእንተ ፡ ሒቃር ፡ ለስመ ፡ ለነ ፡ ኅባዕክዎ ፡
 በውስተ ፡ ገብ ፡ ወሀሉ ፡ ሕደወ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ተፈሥሐ ፡ ዓቢየ ፡ ርሥሐ ፡
 ወሐቀፍ ፡ ክላዶ ፡ ወሰዓሞ ፡ ወላልቦሶ ፡ ላልባሶ ፡ ሠናየ ፡ ወምኩሐ ፡ ወይቢ ፡ ንጉሥ ፡ ለኸሉሙ ፡
 ዓበይተ ፡ መንገሥቱ ፡ ወሠራዊቱ ፡ ኸሉ ፡ ዘደፈቀረረ ፡ የሀብ ፡ ለመልላክ ፡ ኃይልየ ፡ ላልባሶ ፡
 በክመ ፡ ክሂሉቱ ፡ ወወሀብዎ ፡ ኸሉሙ ፡ ሠራዊተ ፡ ወሊተርፈ ፡ ለምኒሆሙ ፡ ዘሊወሀቦ ፡ ወእ
 ምዝ ፡ ለዘዘ ፡ ለመልላክ ፡ ኃይል ፡ ከመ ፡ ያምጽሉ ፡ ለሒቃር ፡ ፍጡነ ፡ ወደልብሶ ፡ ላልባሶ ፡
 ምኩሐ ፡ ወደምጽሉ ፡ በክብር ፡ ወበዓቢይ ፡ ፍሥሐ ፡ ወሐረ ፡ መልላክ ፡ ኃይል ፡ ወለምጽሉ ፡
 ለሒቃር ፡ ፍጡነ ፡ በክመ ፡ ለ (fol. 4r° a) ዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ወካዕብ ፡ ፈነወ ፡ ንጉሥ ፡ መስተፅዕናነ ፡
 ለፍራስስ ፡ ረክብዎ ፡ ለሒቃር ፡ በውስተ ፡ ፍናተ ፡ ወተመይጦ ፡ ፍጡነ ፡ ከመ ፡ ይንገርዎ ፡ ለን
 ጉሥ ፡ ወይቢልዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ናሁ ፡ በጽሐ ፡ ሒቃር ፡ ወሀሉ ፡ በዳኅን ፡ ወላልቦ ፡ ዓሠረ ፡ ሕማም ፡
 ውስተ ፡ ሥጋሁ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ንጉሥ ፡ ተወሰክ ፡ ፍሥሐሁ ፡ ፈድፋደ ፡ ወወጽሉ ፡ ለቀበላሁ ፡
 ኅብ ፡ ለንቀጸ ፡ ዓፀደ ፡ ጽርሑ ፡ ወሐቀፍ ፡ ንጉሥ ፡ ክሰዶ ፡ ወሰዓሞ ፡ ወተፈሥሐ ፡ ቦቱ ፡ ዓቢየ ፡

4 ms. ኢየሐስም

ፍሥሐ = ወይቢሉ : ንጉሥ : ሕይወት : ሀለውክ : እስክ : ዮም : ሉሒቃር : ፍቁርያ : ወይቢሉ :
 ሒቃር : እምክመ : ርሊኩ : ገጸክ : ሕይወ : እነ = ወይቢሉ : ንጉሥ : ስማዕ : ሉፍቁርያ : ሒቃር :
 ናሁ : ለለክ : ንቢያ : ንጉሠ : ገብጽ : በተመክሐ : ወበተዕቢተ : ልብ : እንዘ : ይብል : ሕንፅ :
 ሊተ : ማሳፈደ : ዘለልቦቱ : መሠረተ : በውስተ : ዓየራት = ወሉነ : እሁበክ : ጸባሕተ : መ(ፖ b)
 ንገሥተየ : ዘ፫ ዓመተ = ወእመሰ : ኢተክል : ለንተ : ሀበኒ : ፀባሕተ : መንገሥተክ : ዘ፫ ዓመተ =
 ወሉንተኪ : ምንተ : ተብል : እስክ : ምክር : ምክረ : ሠናየ : በክመ : ጥበብክ = ወይቢሉ : ሒቃር :
 ለንጉሥ : ይሕየው : ንጉሥ : እስክ : ለዓለም : ኢይባዕ : ኃዘን : ውስተ : ልብ : እገዚእየ : ንጉሥ :
 ለንሰ : ሐሕንጽ : በጋይለ : እገዚእብሒር = ወባሕቱ : ሀበኒ : ዕድሚ : እስክ : ፫ ዓመተ = ወሶብ :
 ሰምዐ : ንጉሥ : ተፈሥሐ : ቦቱ = ወይቢ : ተክል : ገቢረ : እስመ : ጠቢብ : ለንተ : ወእምክ :
 ነፈተ : ይሑር : ብሒር = ወለሉዑካነ : ገብጽሂ : ይቢሉሙ : ንበሩ : እስክ : ፫ ዓመተ : እስክ :
 ለስተጋብእ : ሐናዕያነ : እምኸሉ : በሐውርተ : መንገሥተየ : ወሒቃርሰ : ሶብ : በጽሐ : ሀገር :
 ለዘዘመ : ለለሥጋርያነ : ለዕዋና : የሉንዙ : ሉቱ : ጼ እጉለ : ለንስርተ : ወሉምጽዑ : ሉቱ : ወሕ
 ዓናተሂ : ነሩያነ : ጼ ለምጽሉ : ወመሐርመ : ክመ : ይፀዑ : ላዕለ : እጉለ : ለንስርተ : ወሉንዙ :
 ይርሥሩ : እጉለ : ለንስርተ : በበሐቀ : እንዘ : ይጸውሩ : እ(fol. 4v° a) ሉንተ : ሕዓናተ : እስክ :
 በጽሐ : ዓየራተ = ወእምክ : ይስሕረመ : በሐሕባል : ለእሉ : ለንስርተ : ወደወርዶመ : ታሕተ =
 ወለሐዓናተሂ : መሐርመ : ፫ ቃላተ : ዘይብል : ለምጽዑ : ገንፋለ : ክመ : ንሕንጽ : ማሳፈደ :
 ለንጉሥ : ወካልሐሰ : ነገረ : ለልቦ : ዘየለምሩ = ወገብረ : ዘንተ : ሒቃር : በጥበብ = ወእምድገረ :
 ፫ ዓመተ : ተመይጦ : ነበ : ንጉሥ = ወይቢ : ፈጸምኩ : ገብርያ : ለምጸእኩ : ሐናጽያነ : ፈንውኒ :
 ክመ : እሑር : ንበ : ንጉሠ : ገብጽ : ወውእቱኒ : ፈነዎ : ምስለ : ልዑካነ : ንጉሠ : ገብጽ : በዓቢይ :
 ክብር = ወሶብ : በጽሐ : ብሒረ : ገብጽ : ወይቢ : ንጉሠ : ገብጽ : ወኸሉሙ : ሠራዊቱ : ተባላሉ :
 ለሚሃ : እፎት : ሐይወ : ሒቃር : ኢሰማዕት : ክመ : ሞተ : በእይ : ንጉሠ : ፋርስ : ሚ ዕፁብ :
 ወመድምም : ወእንዘ : ይተናገሩ : ዘንተ : በጽሐ : ሒቃር : ወተባይሩ : ሰብሉ : ገብጽ : ወሉን
 ስተሂ : ዐርጋ : ውስተ : ናሕስ : ክመ : ይርሉያ : ኪያሁ : እስመ : ወጽሉ : ስሙዓተ : ዚናሁ :
 ውስተ : ኸሉ : ለህገር = ወ (v° b) ሶብ : ተራከቦ : ለንጉሠ : ገብጽ : ሰገይ : ሉቱ : ወቀመ :
 ቀድሜሁ : ወወሀቦ : መጽሐፈ : መልእክተ = ወሶብ : ለንበቦ : ይቢሉ : ንጉሥ : ለ ሒቃር : ተክ
 ልት : ሐኒፀ : ማሳፈድ : ውስተ : ገጸ : ዐየር : ዘለልቦ : መሰረተ = ወይቢ : እው : እክል : ሐኒፀ =
 ወባሕቱ : ለዝክ : ሊተ : እለ : ይሁቡኒ : ለዕባነ : ወገንፋለ : ወሐርእየኒ : መካነ : በዘሐሕንጽ :
 ለክ : ማሳፈደ = ወለመ : ሳኒታ : ወጽሉ : ንጉሥ : ምስለ : ኸሉሙ : ሠራዊቱ : ክመ : ይርእዮ :
 መካነ : ነበ : የሐንጽ : ሉቱ = ወሐርሉዮ : መካነ : ወይቢ : ሒቃር : በቀድመ : ኸሉሙ : ዐበይቱ :
 ወመኳንቱ : ወሠራዊቱ : ለነ : ሐሕንጽ : ወሉንተ : ለዝክ : እለ : ይሁቡኒ : ለዕባነ : ወገንፋለ :
 ወሐልብየ : ካልእ : ገብር : ዘእንበለ : ሐኒጽ = ወይቢ : ንጉሥ : በቀድመ : ዐበይቱ : ሉህ = ወለ
 ቀመ : ሒቃር : ስምዐ : ላዕለ : ንጉሥ : ክመ : ኢይወልጥ : ቃሉ = ወለመ : ሳኒታ : ወጽሉ :
 ንጉሥ : ምስለ : ሠራዊቱ : ነበ : ውእቱ : መካን = ወጸውዖ : ለ (fol. 5r° a) ሒቃር : ክመ :
 ይሕንጽ : ሉቱ = ወውእቱሰ : ሒቃር : ለምጽሉ : እሉንተ : ለንስርተ : ወሕዓናተ : ወለውጽሉሙ :
 እምውስተ : ሣፁን : ወለስተፀናሙ : ለሕዓናተ : ዲብ : ዘባነ : ለንስርተ : በክመ : ልማዶሙ =
 ወፈነዎሙ : ይሥርሩ : ውስተ : ዓየራት : ወዐርጉ : ሕዓናት : እንዘ : ይጸርሑ : ወይብሉ : ለም
 ጽሉ : ለዕባነ : ወገንፋለ : ክመ : ንሕንጽ : ማሳፈደ : ለንጉሥ = ወይቢሉሙ : ሒቃር : ሀብዎሙ :
 እብነ : ወገንፋለ : ክመ : ይሕንጽ : ወኢይኩት : ሐናጽያነ : ፅሩዓነ = ወወሀቦ : ንጉሥ : ለሒቃር :
 ፫፫ እይወ : እለ : ይሚጥው : ለዕባነ : ወገንፋለ = ወሒቃርሰ : ዘበጦሙ : በሉብተር : ለእይው :
 ወይቢሉሙ : ሀብነ : እብነ : ወገንፋለ : ክመ : ንሕንፅ : ማሳፈደ : ለንጉሥ = ወእይውሰ : እለ :
 ተለዘዙ : ክመ : ይፁሩ : ገንፋለ : ለውዮዉ : እምሕማመ : ዝብጠት : ወይቢሉ : ዕፁብ : ረከብነ :
 መት : የዓርገ : ሰማየ : ወመት : ዘየሐንጽ : ማሳፈደ : በውስተ : ዓየራት : ምንተ : (ፖ o) ንገበር =
 ወሶብ : ርእዩ : ዘንተ : ገብረ : ንጉሥ : ወሠራዊቱ : ለንክሩ : ወለስተዐፀቡ : ፈድፋደ : ወለብሉ :
 ኃናረተ : ወኃሣረ : ሰብሉ : ገብጽ : ወይቢሉ : ናሁ : ተመዋዕነ : ወሐልብነ : ክሂል : ሉ ሒቃር :
 ለወርድ : ሐናጽያኒክ : ወሑር : ነበ : ማሳይርክ : ወለወርደ : ሕዓናተ : ወእጉለ : ለንስርተሂ :
 ወሑረ = ወለመ : ሣኒታ : ጸውዖ : ንጉሥ : ለ ሒቃር : ጠቢብ : ወይቢሉ : ሐሕተ : ስእለተ :
 እስእል : እምነቤክ : ክመ : ተገበር : ሊተ = ወይቢሉ : በል : ለንጉሥ = ወይቢሉ : ንጉሠ : ገብጽ⁵ :
 ጥቀብ : ሊተ : ስባረ : ማሳረፅ = ወይቢሉ : ሒቃር : ለንሰ : እንገዳ : ወኢያምጸእኩ : መስፊ :
 ምስሊየ : ወኸሉ : ንዋየ : ተገባር = ወባሕቱ : ለዝክ : ሊተ : ይገበሩ : ለህባለ : ዘእብን : ክመ :

እርፋዕ ፡ ቦቱ ፡ ማኅረፀ ፡ ወሰሚዖ ፡ ንጉሥ ፡ ኅጥላ ፡ ቃለ ፡ በዘያወስሉ ፡ ለሒቃር ፡ ወይቢሉ ፡ ሑር ፡ ኅበ ፡ ማኅደርክ ፡ ወካዕበ ፡ ተስእሉ ፡ ንጉሥ ፡ ለሒቃር ፡ ወይቢሉ ፡ ሉ ሒቃር ፡ ገበር ፡ ሊተ ፡ ሀብለ ፡ እምኖፍ⁶ ፡ ወሒቃርሰ ፡ ጂ መሳክወ ፡ ቤተ ፡ ለርጎወ ፡ ዘ (fol. 5v^o a) ምሥራቅ ፡ ወምዕራብ ፡ ወቦላ ፡ እገረ ፡ ፀሐይ ፡ ዲበ ፡ እልኩ ፡ መሳክወ ፡ ወአምጽላ ፡ ሕለተ ፡ ወወደዖ ፡ ውስቲቱ ፡ ኖፍ ፡ ወሶበ ፡ ነፍሐ ፡ ውስቲቱ ፡ በእስተንፋሰ ፡ ለፋሁ ፡ ተዘርወ ፡ ኖፍ ፡ ወተተስሐ ፡ ምስለ ፡ እገረ ፡ ፀሐይ ፡ ወይቢሉ ፡ ሒቃር ፡ ለንጉሥ ፡ ለነ ፡ ለቤዝተ ፡ ለክ ፡ ኖፍ ፡ ወለንተ ፡ ለምጽእ ፡ እለ ፡ ደፈተሉ ፡ ወርእዮ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ተምዐ ፡ ወካዕበ ፡ ተስእሉ ፡ ንጉሥ ፡ ለሒቃር ፡ ወይቢሉ ፡ ናሁ ፡ ከልሐ ፡ ፈረሰ ፡ እገዚእክ ፡ በብሔረ ፡ ፋርስ ፡ ወእምድምፀ ፡ ቃሉ ፡ ተገጉሉ ፡ ሕፃናት ፡ እምክርወ ፡ ለንስተ ፡ ፅንሳተ ፡ ዘብሔረ ፡ ገብጽ ፡ ወይቢሉ ፡ ሒቃር ፡ ጽንሕኒ ፡ እስክ ፡ ጊሠም ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ማኅደሩ ፡ ወአምጽላ ፡ ሒቃር ፡ ድመተ ፡ ዐሠር ፡ ወሰቀሉ ፡ ውስተ ፡ ለንቀጸ ፡ ቤተ ፡ ወላገዝ ፡ ይቀሥፍ ፡ በላህበል ፡ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ሰብላ ፡ ገብጽ ፡ ዘንተ ፡ ኃዘኑ ፡ ጥቀ ፡ እስመ ፡ ኮነ ፡ ያመልክዎ ፡ ለድመተ ፡ ወነገርዎ ፡ ለንጉሥ ፡ እንዘ ፡ ያሰቀቀዉ ፡ ወይቢክዩ ፡ ወይቢልዎ ፡ ናሁ ፡ ዘበጦ ፡ ሒቃር ፡ ለአምላክነ ፡ ድመተ ፡ እንበለ ፡ ምሒክ ፡ ወለዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ይጸውዕዎ ፡ ለሒቃር ፡ (v^o b) ወይቢሉ ፡ ምንተ ፡ ጊዮ ፡ ለድመተ ፡ ወበላይ ፡ ምክንያተ ፡ ቀሠፍኩ ፡ ወይቢሉ ፡ ሒቃር ፡ ነበረ ፡ ውስተ ፡ ቤተዮ ፡ ዶርሆ ፡ ተባዕታይ ፡ በምድረ ፡ ፋርስ ፡ ወበጊዚ ፡ ይጸውዕኒ ፡ ንጉሥ ፡ ኮነ ፡ የለምር ፡ ወይቢልሐ ፡ በቀድሚዮ ፡ ወነበርኩ ፡ እንዘ ፡ ለሐውር ፡ በተእምርተ ፡ ቃሉ ፡ ወዘንቱ ፡ ድመተ ፡ ቀተሉ ፡ በዛቲ ፡ ሌሊት ፡ ወተመይጦ ፡ ወዘንቱ ፡ ወእቱ ፡ ኃጢአቱ ፡ ወይቢሉ ፡ ንጉሥ ፡ ለሒቃር ፡ በእፍ ፡ ይተክሀል ፡ ከመዝ ፡ ከዊን ፡ እምገብጽ ፡ እስክ ፡ ፋርስ ፡ ዘይክውን ፡ ምሕዋረ ፡ መጠነ ፡ ጂ ወርህ ፡ በላይቲ ፡ ረከቦ ፡ ድመተ ፡ ለዶርሆ ፡ ከመ ፡ ይቀተሉ ፡ ወይቢሉ ፡ ሒቃር ፡ ለንጉሥ ፡ እፍ ፡ ተሰምዐ ፡ ድምፀ ፡ ፈረስ ፡ ለእገዚእዮ ፡ ለንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ እምፋርስ ፡ እስክ ፡ ገብጽ ፡ ዘተቤ ፡ ለሕጉለ ፡ ሕፃናት ፡ እምክርወ ፡ ለንስተ ፡ ፅንሳተ ፡ በብሔረ ፡ ገብጽ ፡ ወተሞሉ ፡ ንጉሥ ፡ በዘንቱ ፡ ቃል ፡ ወይቢሉ ፡ ንጉሥ ፡ ለሒቃር ፡ ሑር ፡ ኅበ ፡ ማኅደርክ ፡ ወላመ ፡ ሳኒታ ፡ ለብሰ ፡ ንጉሥ ፡ ቀይሐ ፡ ልብሰ ፡ ወሠረዊቱ ፡ ተሠርገዉ ፡ በፀዓድው ፡ ለ (fol. 6r^o a) ልባሰ ፡ ወእምክ ፡ ጸውዖ ፡ ለሒቃር ፡ ወይቢሉ ፡ ምንተ ፡ እመስል ፡ ለነ ፡ ወሠረዊተዮሂ ፡ ምንተ ፡ ይመስሉ ፡ ወይቢሉ ፡ ሒቃር ፡ ለንጉሥ ፡ ለንተ ፡ ተመስል ፡ ፀሐዮ ፡ ዘውስተ ፡ ሰማይ⁵ ፡ ወሠረዊተካሂ ፡ ይመስሉ ፡ ከቀክብተ ፡ ሰማይ ፡ ወካዕበ ፡ ለብሰ ፡ ንጉሥ ፡ ልብሰ ፡ ሐማልሚላ ፡ ወሠረዊቱኒ ፡ ለብሉ ፡ በዘዘዚላሁ ፡ ኅብር ፡ እምኸሉን ፡ ኅብራት ፡ ወይቢሉ ፡ ንጉሥ ፡ ምንተ ፡ እመስል ፡ ለነ ፡ ወሠረዊተዮሂ ፡ ምንተ ፡ ይመስሉ ፡ ወይቢሉ ፡ ሒቃር ፡ ለንተ ፡ ተመስል ፡ ወርጎ ፡ ኒሳን ፡ ወሠረዊተካሂ ፡ ይመስሉ ፡ ጽጊዮተ ፡ መፀው ፡ ወይቢሉ ፡ ንጉሥ ፡ ለሒቃር ፡ እገዚእክ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ምንተ ፡ ይመስል ፡ ወይቢሉ ፡ ሒቃር ፡ ለንጉሥ ፡ ተክልኑ ፡ ታስተማስል ፡ ርእስክ ፡ በእገዚእዮ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ እስመ ፡ እገዚእዮሰ ፡ ይመስል ፡ ወሶበ ፡ ይፈቀድ ፡ እገዚእብሔር ፡ ያዓርገ ፡ ደመናተ ፡ እምዓፅናፈ ፡ ምድር ፡ ወይገለብቦ ፡ ለሰማይ ፡ ወለኸሉ ፡ ዘውስቲቱ ፡ ወያዘንም ፡ ዝናመ ፡ ወያሠርፀ ፡ ጽጊዮተ ፡ ወሶበ (r^o b) ሂ ፡ ይተመዐዕ ፡ ያወርድ ፡ በረይ ፡ ወያጠፍዕ ፡ ጽጊዮተ ፡ ኒሳን ፡ ወተሞዕ ፡ ንጉሥ ፡ እምቃሉ ፡ ለሒቃር ፡ ጠቢብ ፡ ወለዘዘ ፡ ከመ ፡ የሀብዎ ፡ ጸባሕተ ፡ መንገሥቱ ፡ ዘ፫ ዓመተ ፡ ወወሀብዎ ፡ ወፈነዎ ፡ በክብር ፡ ወበስብሐት ፡ ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ሀገር ፡ ፈነወ ፡ ላዕክነ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ናሁ ፡ መጸእኩ ፡ ምስለ ፡ ንዋዮ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩር ፡ ወዕንቀ ፡ ክቡር ፡ ወአልባሰ ፡ ቀጠንተ ፡ ለፍራሰ ፡ ወሠረገላተ ፡ እለ ፡ ይቀልሉ ፡ እምነ ፡ ለንስርተ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ተፈሥሐ ፡ ዐቢዮ ፡ ፍሥሐ ፡ ወመጽላ ፡ ለቀበላሁ ፡ እስክ ፡ ለፍዓ ፡ ሀገር ፡ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ሐቀፍ ፡ ክሳዶ ፡ ወሰዓሞ ፡ ወይቢሉ ፡ ተመነይ ፡ ዘፈቀይ ፡ ልብክ ፡ ወለነ ፡ እገብር ፡ ለክ ፡ ኸሉ ፡ ወይቢሉ ፡ ሒቃር ፡ ለንጉሥ ፡ ምንተ ፡ ለኃሥሥ ፡ እምነቤክ ፡ ኸሉ ፡ መፍቀይ ፡ ሕሊና ፡ ይተረክብ ፡ እምነቢዮ ፡ ወባሕቱ ፡ ለሐተ ፡ ስዕለተ ፡ እስዕለክ ፡ ከመ ፡ ተሕተተ ፡ ለወልደ ፡ እጎተዮ ፡ ወተእምር ፡ ጽድቀ ፡ እምነ ፡ ሐሰተ ፡ ወእምክ ፡ ለዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ያምጽእዎ ፡ ለወልደ ፡ እጎቱ ፡ ወሐተተ ፡ ወተላምነ ፡ ኸሉ ፡ ኃጣውሊሁ ፡ ዘገብረ ፡ ላዕለ ፡ ሒቃር ፡ (fol. 6v^o a) ወፈተሐ ፡ ላዕሊሁ ፡ ፍተሐ ፡ ሞት ፡ ወቀተልዎ ፡ ወእምክ ፡ ነበረ ፡ ሒቃር ፡ በፍሥሐ ፡ ወበኃሂተ ፡ እንዘ ፡ ይሚገብ ፡ ቤተ ፡ መንገሥተ ፡ በከመ ፡ ልማዱ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ወዘንቱሰ ፡ ሒቃር ፡ ተፋፍ ፡ ውእቱ ፡ በጥብብ ፡ ወበምክር ፡ ወፍፁም ፡ (v^o b) በኸሉ ፡ ቃለ ፡ ለእምር ፡ ወልቡና ፡ ስብሐት ፡ ወክብር ፡ ለሥሉስ ፡ ቀዱስ ፡ ለብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዱስ ፡ ይደሉ ፡ ይእዚኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወላዓለም ፡ ለሚን ፡ ተፈጸመ ፡ መጽሐፈ ፡ ሒቃር ፡ ጠቢብ ፡ በሰላም ፡

7 ms. ገብ (Sic)
 8 ms. ፀሐይ

TRADUCTION

(fol. 1r° col. a) Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu. Avec l'aide du Seigneur et avec Son accord bienveillant nous écrivons l'histoire de Hiqār le Sage. Ce Hiqār était [un homme] sage et savant, connaissant toute la science des livres, sans égal pour la sagesse et les [bons] conseils. Il était très riche en or et en argent, en pierres précieuses et habits magnifiques. Il avait de nombreux serviteurs et servantes, et les troupes sous ses ordres étaient au nombre de 12000 [hommes;] c'étaient des cavaliers forts et robustes, et rompus à tous les exercices guerriers. Hiqār était un sage, et le conseiller du roi de Perse. Le roi l'aimait comme soi-même, à cause de la noblesse de son caractère, et le consultait pour toutes ses affaires, sans jamais aller à l'encontre de ce qu'il disait, à cause de sa grande science et du bien-fondé de ses paroles. Ce sage (col. b) n'avait pas de fils, et il était très âgé. Comme il n'avait pas de fils, Hiqār se dit: "J'adopterai l'enfant de ma soeur, afin qu'il soit mon fils et mon héritier." Et il prit pour cet enfant douze nourrices, saines de corps et belles de visage, qui n'avaient eu qu'un seul enfant, parce que leur lait est le meilleur. Il lui assura une bonne éducation et lui enseigna toute la sagesse et toutes les connaissances. Et ce sage disait: "Même si je devais payer dix mille dinars pour chaque heure, je ne le regretterais pas, par amour pour mon fils." Lorsque l'enfant arriva à l'âge de douze ans, il le prit, le plaça devant le roi et se prosterna en disant: "Que le roi vive éternellement! Moi je suis devenu vieux et je n'ai plus la force de [te] servir. Mon fils que voici [te] servira à ma place, car je lui ai appris toute la sagesse et toute la science. Laisse-moi m'en aller dans mon pays et me reposer dans ma demeure. Si un problème difficile se présente à toi que mon fils ne sait pas [résoudre], envoie me chercher (v°col.a) et je viendrai te l'expliquer." Lorsque [le roi] entendit ces paroles, il se réjouit beaucoup et ordonna de donner au fils des terres nombreuses et de beaux habits, et il [fit] inscrire son nom sur [la liste des membres du] palais; quant à Hiqār, il le renvoya dans son pays, chargé d'honneurs et de gloire. Son fils servait le roi chez qui il avait ses entrées et sorties. Et quand, après un certain temps, il eut trouvé grâce devant le roi, son coeur s'enorgueillit; il méditait des actions mauvaises et projeta de tuer Hiqār. Il ne se rappelait plus le bien que lui avait fait Hiqār. Il prit une feuille et une plume et écrivit, en faisant croire que c'était sur l'ordre du roi: "Je veux faire la guerre au roi d'Egypte, ô Hiqār! Prépare les cavaliers et les armes et tout le matériel de guerre, pour que nous puissions opérer notre jonction à Sanā'or, car c'est la frontière de mon pays." A la vue de cette lettre, Hiqār prépara tous ses cavaliers et toutes ses troupes et tout (col. b) ce qu'il fallait pour la campagne, et se mit en route pour Sanā'or afin d'y attendre l'arrivée du roi de Perse. Puis le fils écrivit au nom de Hiqār au roi d'Egypte: "Viens, arrive, réunissons-nous à la frontière de ton pays et du nôtre; j'arriverai prêt pour faire la guerre et je remettrai entre tes mains le royaume de Perse, et te livrerai [son roi] lui-même, prisonnier. Tu le traiteras comme il te plaira." Puis il roula la lettre et la cacheta avec le sceau de Hiqār, le frère de sa mère, puis la remit à deux de ses serviteurs, en leur ordonnant de dire: "Nous sommes des serviteurs de Hiqār." Ensuite il les fit partir pour l'Egypte. Puis le fils [de Hiqār] entra chez le roi de Perse et dit: "Que mon seigneur, le roi, vive éternellement! N'as-tu pas appris ce qu'a fait Hiqār? Il a pris une mauvaise résolution contre toi: il a envoyé une lettre au roi d'Egypte, disant: O roi d'Egypte, mon seigneur, viens que je te livre le royaume de Perse, le grand pays; (fol.2,r°, col.a) et toute la population [viendra] vers toi, comme les flots du fleuve qui refluent pour se jeter dans la mer. Le roi, je te le remettrai mains et pieds liés. Arrive vite, sans tarder, majestueux et terrible, avec tes armées nombreuses comme des sauterelles. Ne te fais pas de

soucis pour cette affaire, te demandant : Cela sera-t-il ou ne sera-t-il pas ? Car c'est vrai et nullement un mensonge : je t'attends près de la frontière de ton pays, avec mes troupes en armes. Si tu ne crois pas mes paroles, envoie des éclaireurs pour qu'ils voient ce qu'a fait Hiqār." En entendant cela, le roi fut pris d'une grande colère et son visage changea d'aspect. Il envoya ses troupes de tous les côtés sur les routes pour s'emparer des porteurs de la lettre. Le roi partit en hâte et marcha avec son armée au pays de Sanā'or où se trouvait Hiqār le Sage. Il le trouva en train de préparer [ses troupes] pour la campagne comme le lui avait fait dire (col. *b*) son neveu. Dès que Hiqār vit le roi de Perse, il le reçut avec honneur et se prosterna devant lui. Le roi dit à Hiqār : "Viens, allons dans ma capitale." Ils partirent ensemble et arrivèrent dans la capitale. Les soldats qui avaient été envoyés [sur les routes] trouvèrent les messagers porteurs de la lettre. Ils se saisirent d'eux, les amenèrent et les placèrent devant le roi. Le roi de Perse leur demanda : "Qui vous a donné cette lettre, et à qui deviez-vous [la] remettre ? Dites-moi la vérité !" Ils lui répondirent, selon les instructions du neveu : "Hiqār nous l'a donnée et nous a dit de la remettre au roi d'Égypte." Le roi prit la lettre et la lut devant son armée, bien que cela lui fût pénible. Puis il appela Hiqār et lui dit : "Lis la lettre de ton crime." Hiqār lut ; lorsqu'il eut fini la lecture de la lettre, le roi lui dit : "Comment as-tu pu commettre un crime pareil contre moi ? Ne sais-tu pas que tu avais dans ta main (v^o, col. *a*) toute ma maison royale, l'or et l'argent, et que c'était de toi que je prenais conseil ; car je t'aimais comme moi-même. Pourquoi donc t'es-tu révolté contre moi et as-tu fait cette chose-là ?" Hiqār répondit : "L'écriture ressemble à mon écriture et le sceau ressemble à mon sceau, mais le texte n'est pas de moi, et je ne sais quoi dire." Le roi ordonna au commandant de sa garde de tuer Hiqār. Et Hiqār se mit à prier et à implorer le roi en ces termes : "Durant de longues années je t'ai servi et j'ai accompli tes désirs. O mon seigneur roi, ne me tue pas comme un voleur et un brigand devant toute la foule assemblée, mais ordonne de me tuer à l'intérieur de ma maison !" En entendant cela le roi ordonna de le traiter comme il le désirait. Le commandant de la garde prit Hiqār et l'emmena, afin de le tuer dans sa maison. Hiqār envoya à sa femme le message suivant : "Prépare un repas abondant, avec tout ce qu'il faut. Décore la maison avec des tentures brochées et des tapis. Toi, pare-toi avec des habits dorés et revête tous les vêtements qui attirent (col. *b*) les regards. Que les gens de ta maison et toutes tes servantes se parent. Car aujourd'hui un homme important viendra avec moi ; reçois-moi avec des chants et [au son] des tambours et des sistres." Elle fit tout comme le lui avait ordonné son mari. Lorsque Hiqār arriva à la maison avec le commandant de la garde royale, il trouva le repas tout préparé, des viandes de boeuf et de mouton, des volailles, et une profusion de vin. Les soldats du commandant de la garde mangèrent et burent et s'enivrèrent. Alors Hiqār parla en secret au commandant de la garde et lui dit : "Souviens-toi de ce que j'ai fait pour toi lorsque le roi m'avait donné des ordres [à ton sujet ;] ne t'ai-je pas caché et sauvé de cette situation par d'habiles discours au point que je t'ai fait revenir et t'ai placé devant le roi, et tu as réintégré ta charge précédente. Toi, agis de même pour moi ; cache-moi dans la cave. Personne ne le saura exceptée mon épouse. Car le temps viendra pour le roi où il me recherchera et se rappellera mon amour pour lui et toute ma sagesse (fol. 3^o col. *a*), et où il me regrettera. Et il sera content de toi lorsque tu me retrouveras. Si tu penses que tes soldats vont t'accuser auprès du roi à cause de moi : il y a un de mes serviteurs qui ne mérite plus la vie ; tue-le à ma place, le soir, avant que tes soldats ne se soient réveillés de leur ivresse." En entendant ces paroles, le coeur du commandant de la garde s'attendrit et il fit comme [Hiqār] lui avait dit. On amena le serviteur pendant la nuit, et le commandant de

la garde ordonna à ses soldats: "Ce Hiqār est un gouverneur rebelle, tuez-le!" Et ils tuèrent le serviteur en question et le dépecèrent. Le commandant de la garde rentra et dit au roi qu'il avait tué Hiqār; et dans tout le pays de Perse on apprit que Hiqār le Sage avait été mis à mort. Lorsque le roi d'Égypte apprit que Hiqār était mort, il se réjouit beaucoup et dit: "Voici arrivé le jour de ma joie, où je vaincrai le roi de Perse mon ennemi; il n'a plus de conseiller pour la guerre (col. b) et pour toutes les affaires de gouvernement. Car Hiqār est mort, lui qui était de première force pour donner des conseils et dont la renommée était connue dans le monde entier." Ensuite il envoya au roi de Perse une lettre par un messenger, disant: "Si tu en es capable, construis-moi dans les airs une tour qui n'a pas de fondements, et moi je te livrerai trois ans de revenus de mon royaume. Si tu en es incapable, toi tu me livreras trois ans de revenus de ton royaume." Le roi d'Égypte parlait ainsi pour avoir un prétexte pour [faire] la guerre. Lorsque le roi de Perse eut lu cette lettre, il fut fort affligé; il rassembla les grands de son royaume et leur dit: "Conseillez-moi, que dois-je faire au sujet de cette lettre du roi d'Égypte?" Ils lui répondirent; "Qui peut construire une tour dans les airs? Demande donc au neveu de Hiqār, car on le dit sage, et il occupe la place de Hiqār. Lui, il peut connaître cela." (v^o col.a) Alors le roi fit venir le fils [de Hiqār] et l'interrogea: "N'as-tu pas appris le contenu de cette lettre? Que dois-je faire? Parle donc, indique-moi un conseil valable que ton intelligence aura imaginé." Il ne sut quoi dire et répondit: "Qui peut construire une tour dans les airs?" Alors le roi se mit à pleurer; il descendit de son trône, et se rappelant Hiqār il dit: "Hélas! Malheur à moi! Où te retrouverai-je, ô Hiqār mon ami? Où retrouverai-je ta sagesse profitable et ton bon conseil?" Et le roi se mit à verser des larmes amères et à se frapper la poitrine, et tous ceux de son royaume pleurèrent avec lui. Alors le commandant de la garde prit une épée et un linceul, se plaça devant le roi et parla ainsi: "Un serviteur qui n'exécute pas l'ordre de son maître, il convient qu'on le tue avec cette épée et qu'on l'enveloppe dans ce linceul." Le roi lui dit: "Pourquoi parles-tu ainsi?" Le commandant de la garde répondit au roi: "C'est moi qui ai commis cette (col.b) faute; donne-moi seulement ta promesse [de m'épargner] pour que je te l'apprenne." Le roi lui dit: "Je te jure par mon royaume et par mon diadème que je ne te ferai aucun mal. Mais parle-moi ouvertement!" Le commandant de la garde dit au roi: "Ne te lamente pas au sujet de Hiqār, car je l'ai caché dans un souterrain et il est en vie." Lorsqu'il entendit cela, le roi éprouva une grande joie, le prit par le cou, l'embrassa et le revêtit d'habits magnifiques et splendides; il dit aux grands de son royaume et de son armée: "Que tous ceux qui m'aident donnent au commandant de ma garde des vêtements, selon leurs possibilités!" Et toute l'armée lui donna, et il n'y eut personne qui ne donnait rien. Ensuite il ordonna au commandant de la garde d'amener vite Hiqār, de le revêtir d'habits somptueux et de le ramener avec [tous] les honneurs et au milieu de réjouissances. Le commandant de la garde partit et ramena vite Hiqār (fol. 4r^o col.a) selon l'ordre du roi. Le roi dépêcha aussi des cavaliers pour vérifier si Hiqār était bien vivant et pour lui dire s'ils l'avaient rencontré en route. Ils revinrent rapidement pour annoncer au roi: "Voilà, Hiqār arrive; il se porte bien et il n'a pas de trace de maladie sur son corps." A cette nouvelle, la joie du roi fut encore plus grande; il sortit à sa rencontre jusqu'à la porte d'entrée de son palais, l'embrassa, lui donna des baisers et manifesta une grande joie. Et le roi demanda à Hiqār: "Es-tu resté en vie jusqu'à maintenant, ô Hiqār mon ami?" Hiqār répondit: "Du moment que je vois ton visage, je vis." Le roi lui dit: "Ecoute, ô Hiqār mon ami: le roi d'Égypte, dans sa vantardise et l'orgueil de son cœur m'a envoyé le message suivant: 'Construis-moi une tour dans les airs, sans fondements. et moi je te donnerai trois ans de revenus de mon royaume. (col.b) Si tu ne peux pas, toi donne-

moi trois ans de revenus de ton royaume.' — Toi donc, qu'est ce que tu dis? De grâce, donne-moi un bon conseil, selon ta sagesse!" Et Hiqār répondit au roi: "Que le roi vive éternellement! Que l'affliction n'entre pas dans le coeur de mon seigneur le roi! Je construirai [la tour] par la force du Seigneur. Accorde-moi seulement un délai de trois ans." Lorsque le roi entendit ceci, il se réjouit et dit: "Tu peux [le] faire, car toi tu es un sage." Puis il le renvoya dans son pays. Et aux envoyés d'Égypte il dit: "Attendez trois ans, que je fasse venir des maçons de toutes les provinces de mon royaume." Lorsque Hiqār fut revenu dans son pays il ordonna à ses oiseleurs de lui attraper vingt aiglons, et ils les lui amenèrent. Il fit également sélectionner et amener vingt enfants et il leur apprit à monter sur les aiglons. Les aiglons commencèrent peu à peu à voler, tout en portant ces (v^o col.a) enfants, jusqu'à ce qu'ils réussissent [à s'élever] dans les airs; puis à l'aide de cordes qu'il tirait il les faisait redescendre. Aux enfants il apprit trois mots (*sic*), à savoir: "Apportez des briques pour que nous bâtissions la tour du roi!" Et ils ne connaissaient pas un mot de plus. Cela, Hiqār l'avait fait par ruse. Après trois ans, il revint auprès du roi et dit: "J'ai fini mon oeuvre; j'ai amené les maçons. Envoie-moi, que j'aille chez le roi d'Égypte." Et [le roi] l'envoya avec les messagers du roi d'Égypte, comblé d'honneurs. Lorsqu'il arriva en Égypte, le roi et toutes ses troupes discutaient entre-eux en disant: "Comment donc Hiqār est-il vivant? N'avons-nous pas entendu qu'il était mort de la main du roi de Perse? Que cela est difficile [à croire] et stupéfiant!" Pendant qu'ils discutaient ainsi, Hiqār arriva; les gens d'Égypte accoururent, et les femmes montèrent sur les toits pour le voir, car sa renommée s'était répandue dans tous les pays étrangers.

(col.b). Lorsque Hiqār rencontra le roi d'Égypte, il se prosterna et se tint devant lui pour lui remettre la lettre. Lorsque le roi l'eut lue il dit à Hiqār: "Es-tu capable de construire dans les airs une tour qui n'a pas de fondements?" Il répondit; "Oui, je peux [la] construire. Réquisitionne seulement des gens pour passer les pierres et les briques et montre-moi l'endroit où je dois te construire la tour." Le lendemain le roi sortit avec toute son armée pour montrer [à Hiqār] l'endroit pour construire. Il lui indiqua l'endroit; Hiqār dit devant tous les grands, les princes et les troupes; "Moi je bâtirai; toi, ordonne à des gens de me passer les pierres et les briques. Moi je n'ai d'autre obligation que de construire." Le roi donna son accord devant [tous] ses grands. Hiqār fit jurer le roi qu'il ne reviendrait pas sur sa parole. Le lendemain, le roi sortit avec ses troupes à cet endroit et invita Hiqār (fol. 5^o col. a) à lui construire [la tour]. Hiqār amena les aigles et les enfants; il fit sortir [les aigles] de leurs cages, fit monter les enfants sur leur dos, comme ils en avaient l'habitude. Il les fit monter dans les airs, et les enfants, en s'élevant, criaient: "Apportez des pierres et des briques pour que nous [puissions] bâtir la tour du roi!" Hiqār dit: "Donnez-leur des pierres et des briques pour qu'ils [puissent] bâtir, que les bâtisseurs ne restent pas oisifs!" Et le roi donna à Hiqār trois cents hommes pour passer les pierres et les briques. Hiqār se mit à frapper les hommes avec des bâtons en leur disant: "Donnez-nous des pierres et des briques pour bâtir la tour du roi!" Les hommes à qui on avait ordonné d'apporter des briques se lamentèrent sous la douleur des coups et dirent: " [Quelle] difficulté avons-nous rencontré [là]! Qui peut monter au ciel, et qui peut construire une tour dans les airs? Que devons-nous faire?" A cette vue le roi et ses troupes s'étonnèrent beaucoup et pouvaient à peine y croire. Les Égyptiens furent couverts de honte et d'ignominie et dirent: "Nous voilà vaincus, et nous n'y pouvons rien, ô Hiqār. Fais descendre tes maçons et va à ta demeure." Il fit descendre les enfants et les jeunes aigles et partit.

Le lendemain le roi appela Hiqār le Sage et lui dit: "Je te demande de me faire une chose." Il répondit: "Parle, ô roi!" Et le roi d'Égypte lui dit: "Recouds-moi

un fragment de meule.” Hiqār répondit: “Moi je suis étranger ici, je n’ai apporté ni aiguille ni autre outil. Ordonne seulement qu’on me fabrique des fils en pierre pour recoudre la meule avec.” En entendant cela, le roi ne trouva pas de paroles pour répondre à Hiqār. Il lui dit: “Va à ta demeure.”

Ensuite le roi fit une autre demande à Hiqār et lui dit: “O Hiqār, fabrique-moi une corde de sable.” Et Hiqār ouvrit deux fenêtres [sur les côtés] (v^o col.a) est et ouest de la maison et les rayons du soleil entrèrent par ces fenêtres. Il apporta une tige de roseau et y mit du sable; et lorsqu’il souffa sur le sable, il s’éparpilla et se mêla aux rayons du soleil. Et Hiqār dit au roi: “Moi, je t’ai cardé le sable; toi, fais venir ceux qui [le] filent.” A cette réponse le roi fut vaincu.

Et le roi posa encore une question à Hiqār et lui dit: “Le cheval de ton Seigneur a poussé un cri en Perse, et le son de sa voix a fait mourir les jeunes [poulains] dans le ventre des juments gravides d’Egypte.” Hiqār répondit: “Accorde-moi un délai jusqu’à demain.” Puis il rentra à sa maison; il amena un chat, l’attacha et le suspendit à la porte de la maison et se mit à le fouetter. En voyant cela, les Egyptiens s’affligèrent beaucoup, car ils vénèrent les chats. Ils racontèrent l’affaire au roi en se lamentant et en pleurant et lui dirent: “Voilà que Hiqār bat sans pitié notre dieu le chat.” Le roi fit appeler Hiqār (col.b) et lui demanda: “Quel est le crime [qu’a commis] le chat, et pourquoi le fouettes-tu?” Hiqār répondit: “Il y avait dans ma maison en Perse un coq. Quand le roi me convoquait, il le savait [d’avance] et il chantait devant moi, et moi je me mettais en route au signal de son cri. Ce chat l’a tué cette nuit et est revenu [ici]; voilà son crime.” Le roi dit à Hiqār: “Comment cela est-il possible? Le voyage d’Egypte en Perse est de quatre mois. Comment le chat serait-il arrivé auprès du coq pour le tuer?” Hiqār répondit au roi: “Comment a-t-on entendu la voix du cheval de mon seigneur le roi de Perse depuis la Perse jusqu’en Egypte, [et] qui aurait fait périr les poulains dans le ventre des juments gravides en Egypte?” Le roi fut vaincu par ces paroles et dit à Hiqār: “Rentre à ta maison!”

Le lendemain le roi mit un vêtement rouge, et ses troupes se parèrent de vêtements (fol. r^o col.a) blancs. Puis [le roi] convoqua Hiqār et lui demanda: “A quoi est-ce que je ressemble et mes soldats, à quoi ressemblent-ils?” Hiqār dit au roi: “Toi tu ressembles au soleil au milieu du ciel, et tes soldats ressemblent aux étoiles du ciel.”

Puis le roi revêtit un vêtement vert, et ses troupes des vêtements multicolores. Et le roi demanda: “A quoi est-ce que je ressemble, et mes troupes, à quoi ressemblent-elles?” Hiqār répondit: “Toi tu ressembles au mois de Nisān, et tes troupes ressemblent aux fleurs de printemps.” Le roi demanda à Hiqār: “Ton maître, le roi de Perse, à quoi ressemble-t-il?” Hiqār répondit au roi: “Comment peux-tu te comparer à mon seigneur le roi de Perse? Car mon Seigneur ressemble à . . . Lorsqu’il le désire, Dieu fait monter les nuages des confins de la terre, il voile le ciel et tout ce qu’il renferme, et fait tomber la pluie et pousser les fleurs. Et lorsqu’il (col.b) est en colère, il fait tomber la grêle et détruit les fleurs de Nisān.” Le roi fut vaincu par ce discours de Hiqār le Sage. Il ordonna de lui remettre les revenus de son royaume de trois ans, et on les lui donna. Puis il le renvoya couvert d’honneurs et de gloire.

En arrivant dans sa patrie, [Hiqār] envoya des messagers pour dire: “J’arrive avec de l’or, de l’argent, des pierres précieuses, des habits fins, des chevaux et des chars plus rapides que des aigles.” En entendant cela, le roi de Perse se réjouit

beaucoup, et il s'avança jusqu'à l'entrée de la ville pour le recevoir. Dès qu'il le vit, il le prit par le cou et l'embrassa en disant: "Désire ce dont ton coeur a envie, je ferai tout pour toi. "Hiqār répondit au roi:" Qu'est-ce que je te demanderais? Tout ce que je peux désirer, je le possède. Je ne te demande qu'une chose: Que tu interrogues mon neveu et saches ce qui est vérité et ce qui est mensonge." Le roi ordonna d'amener le neveu; il l'interrogea, et celui-ci avoua toutes les mauvaises actions qu'il avait faites contre Hiqār (v° col.a). [Le roi] le condamna à mort, et on l'exécuta. Par la suite, Hiqār vécut dans la joie et le plaisir, administrant le palais selon son habitude antérieure. Ce Hiqār était célèbre pour sa sagesse et ses conseils, et (col.b) plein de science et d'intelligence.

Louange et gloire à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit, maintenant et dans toute l'éternité. Amen. — Le Livre de Hiqār le Sage est terminé, dans la paix.